Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłani, Lewici,\* całe plemię Lewiego, nie będą mieli działu ani dziedzictwa z Izraelem. Będą spożywali wdzięczne dary (składane) JAHWE oraz Jego dziedzictwo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłani, Lewici, całe plemię Lewiego, nie będą mieli działu ani dziedzictwa w Izraelu. Będą korzystać z wdzięcznych darów składanych JAHWE i z tego, co jest Jego działem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłani lewiccy oraz całe pokolenie Lewiego nie będą mieli działu ani dziedzictwa z Izraelem. Będą spożywać ofiary ogniowe JAHWE i jego dziedzictwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będą mieli kapłani Lewitowie, i wszystko pokolenie Lewi, działu, ani dziedzictwa z innym Izraelem: ogniste ofiary Pańskie i dziedzictwo jego jeść będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będą mieć kapłani i Lewitowie, i wszyscy, którzy z tegoż pokolenia są, części i dziedzictwa z innym Izraelem, bo ofiary PANSKIE i obiaty jego jeść będą |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłani-lewici, całe pokolenie Lewiego, nie będzie miało działu ani dziedzictwa w Izraelu. Żywić się będą z ofiar spalanych ku czci Pana i z Jego dziedzictwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłani, Lewici, całe plemię Lewiego, nie będą mieli działu i dziedzictwa z Izraelem. Będą się żywili z ofiar ogniowych Pana i z jego dziedzictwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całe plemię Lewiego – kapłani-lewici – nie będzie miało działu i dziedzictwa z Izraelem. Będzie żywić się z ofiar spalanych dla JAHWE i z Jego dziedzictwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani lewiccy, czyli całe plemię Lewiego, nie będą mieli części ani dziedzictwa razem z Izraelem. Lewita będzie się żywił z ofiar spalanych ku czci JAHWE i ze swojego rodzinnego majątku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłani z pokolenia Lewiego (całe plemię Lewiego) nie będą mieli działu ani dziedzictwa razem z innymi Izraelitami; będą żyli z ofiar spalanych dla Jahwe i ze składanych Mu darów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Koheni, [którzy są z plemienia] Lewiego, [i] całe plemię Lewiego, nie będą mieli żadnego udziału [w łupie wojennym] ani [żadnego] dziedzictwa [ziemi] razem z Jisraelem. [Dotyczy to] wszystkich [kohenów, którzy są z] plemienia Lewiego, [tak nadających się do służby w Świątyni, jak i tych, którzy się nie nadają. Kohen i Lewita] będą jedli z [oddań] ogniowych dla Boga, [a także wyznaczone dary i dziesięciny], które On przeznaczył dla nich.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не буде священикам Левітам, цілому племені Левія, часті, ані жеребу в Ізраїлі. Господні дари їхнє насліддя, їстимуть їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kapłani, Lewici całe pokolenie Lewi, nie będą mieli części ani udziału przy Israelu; będą się żywić ofiarami ogniowymi WIEKUISTEGO oraz Jego udziałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kapłani, Lewici, całe plemię Lewiego, nie będą mieć żadnego działu ani dziedzictwa z Izraelem. Mają oni jeść ofiary ogniowe dla JAHWE, jego dziedzictwo. |

1. 1) Kapłani, Lewici : przypadek apozycji (?): kapłani lewiccy, <x>50 18:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)